

# **Matthew 20:1-16**

Literal Translation  
Greek/English Interlinear  
Overall Diagram

## **Matthew 20:1-16**

Literal English Translation

### **Matthew Chapters 5-25**

**The Public Ministry of the Christ**

#### **Matthew Chapters 5-7**

**The Principles of the Kingdom**

**The Sermon on the Mount**

#### **Matthew Chapters 8-9**

**The Ministry of the Authority of Christ**

#### **Matthew 10**

**The People of the Kingdom**

**The Sermon on Discipleship**

#### **Matthew Chapters 11-12**

**The Ministry of the Rebuke by Christ**

#### **Matthew 13**

**The Parables of the Kingdom**

**The Sermon of Parables**

#### **Matthew Chapters 14-17**

**The Ministry of the Principles of the Parables**

#### **Matthew 18**

**The Precepts of the Kingdom**

**The Sermon on Relationships**

#### **Matthew Chapters 19-22**

**The Ministry of Relationships**

#### **Matthew 20:1-16**

**The Parable of the Vineyard Workers**

Matthew 20:1-7

The Collecting of Workers

**1) For the kingdom of Heaven is like to a man, a housemaster, who went out early *in the* morning to hire workers for his vineyard.**

**2) And when he agreed with the workers for a denarius *for* the day, he sent them into his vineyard.**

## **Matthew 20:1-16**

### Literal English Translation

**3) And when he went out about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle,**

**4) And he said to those, You yourselves also go into the vineyard, and whatever should be just I will give to you. And they went.**

**5) Again, having gone out about *the* sixth and ninth hour, he did likewise.**

**6) And having gone out about the eleventh hour, he found others who had been standing idle, and he says to them, Why have you stood here idle the whole day?**

**7) They say to him, Because no one hired us. He says to them, You yourselves also go into the vineyard, and whatever should be just, you will receive.**

Matthew 20:8-10

#### The Calling of the Workers

**8) Now when it became evening, the Lord of the vineyard says to his foreman, Call the workers and pay to them the wage, having begun from the last until the first.**

**9) And when the ones had come *who were hired* around the eleventh hour they received each *a* denarius.**

**10) And having come, the first ones presumed that they will receive more. And they themselves also each received *a* denarius.**

Matthew 20:11-12

#### The Complaining of the Workers

**11) And having received *it*, they complained against the housemaster,**

**12) saying, that These last worked one hour, and you made them equal to us, the ones having carried the burden of the day and the heat.**

## **Matthew 20:1-16**

### Literal English Translation

Matthew 20:13-16

The Correcting of the Workers

**13) But when he answered, he said to one of them,  
Friend, I am not doing you wrong.  
Did you not agree with me *for a* denarius?**

**14) Take that which *is* yours and go. But I will to give  
to this last as also to you.**

**15) Or is it not lawful for me to do what I will with my  
things? If your eye is evil *is it* because I am good?**

**16) In this way the last will be first, and the first last;  
[for many are called, but few chosen.]**

## Matthew 20:1-16

### Greek / English Interlinear

- 1) ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,  
likened for is the kingdom the of heavens to man housemaster,  
  
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν  
who went out early morning to hire workers for the  
  
ἀμπελῶνα αὐτοῦ.  
vineyard of him.
- 2) συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν,  
having agreed and with the workers out of denarius the day,  
  
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.  
he sent them into the vineyard of him.
- 3) καὶ ἐξελθὼν περὶ [τὴν] τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους  
and having gone out around [the] third hour, he saw others  
  
ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·  
had been standing in the marketplace idle;
- 4) καὶ κείνοις (καὶ ἐκείνοις) εἶπεν, Ἔπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
and to those (and to those) he said, You go also yourselves into the  
  
ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.  
vineyard, and what ever should be just I will give to you.
- 5) οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν (δὲ) ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ  
the ones and went out. again (and) having gone out around sixth and  
  
ἐννάτην (ἐνάτην) ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.  
ninth (ninth) hour, he did likewise.

## Matthew 20:1-16

### Greek / English Interlinear

- 6) **περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην [ὥραν] ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους**  
around and the eleventh [hour] having gone out, he found others
- ἑστῶτας [ἀργούς,] καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε**  
had been standing [idle,] and he says to them, Why here
- ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;**  
you have been standing whole the day idle?
- 7) **λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς,**  
they say to Him, Because no one us hired. he says to them,
- Ἔπαγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, [καὶ ὃ ἐὰν ᾖ**  
You go also yourselves into the vineyard, [and what ever should be
- δίκαιον λήψεσθε.]**  
just you will receive.]
- 8) **ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ**  
evening and when became he says the lord the of vineyard the
- ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν**  
to foreman of him, Call the workers, and give to them the
- μισθὸν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.**  
wage, having begun from the last until the first.
- 9) **καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνά**  
and having come the ones around the eleventh hour they received each
- δηνάριον.**  
denarius.

## Matthew 20:1-16

### Greek / English Interlinear

10) (καὶ) ἐλθόντες [δὲ] οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα (πλείον)  
(and) having come [and] the first presumed that more (most)

λήψονται (λήμψονται)· καὶ ἔλαβον (τὸ ἀνὰ δηνάριον)  
they will receive (they will receive); and they received (the each denarius)

καὶ αὐτοί [ἀνὰ δηνάριον.]  
also themselves [each denarius.]

11) λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,  
having received and they were murmuring against the housemaster,

12) λέγοντες [ὅτι] Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ  
saying [that] These the ones last one hour worked, and

ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς  
equal to us them you made them, the ones having carried the burden the

ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.  
of day and the heat.

13) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς (ἐνὶ αὐτῶν) εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν,  
the one and having answered (to one of them) he said to one of them,

Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησας μοι;  
Friend, not I am harming you; not denarius having agreed with me?

14) ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι  
take the yours and go; I will and this the to last to give

ὡς καὶ σοί.  
as also to you.

## Matthew 20:1-16

### Greek / English Interlinear

15) ἢ οὐκ ἔξεστί(ν) μοι (ὃ θέλω) ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς  
or not is it lawful for me (what I will) to do what I will in the things

ἐμοῖς; εἰ (ἢ) ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν, ὅτι ἐγὼ  
mine? if (or) the eye of you evil is, because myself

ἀγαθός εἰμι;  
good I am?

16) οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι·  
this way will be the last first, and the first last;

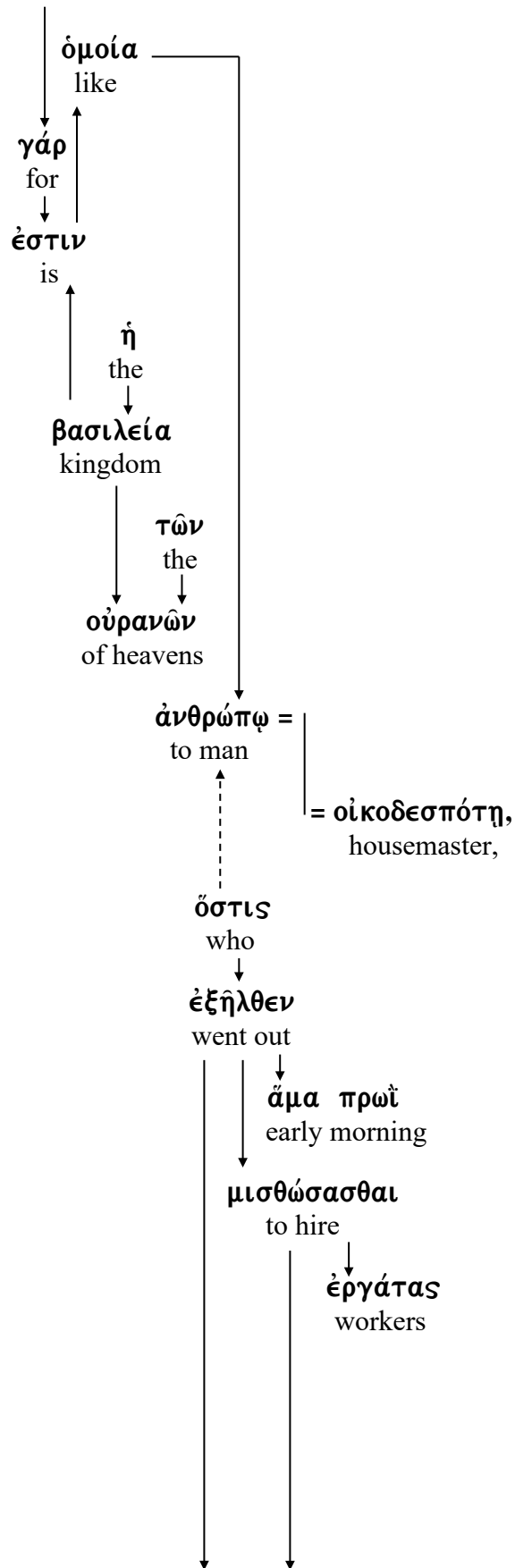
[πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.]  
[many for are called, few but chosen.]



# Matthew 20:1-16

## Diagram

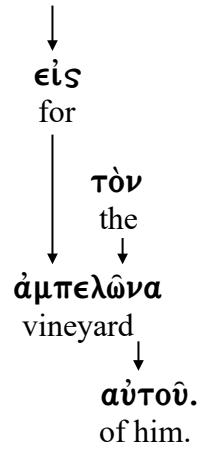
1)



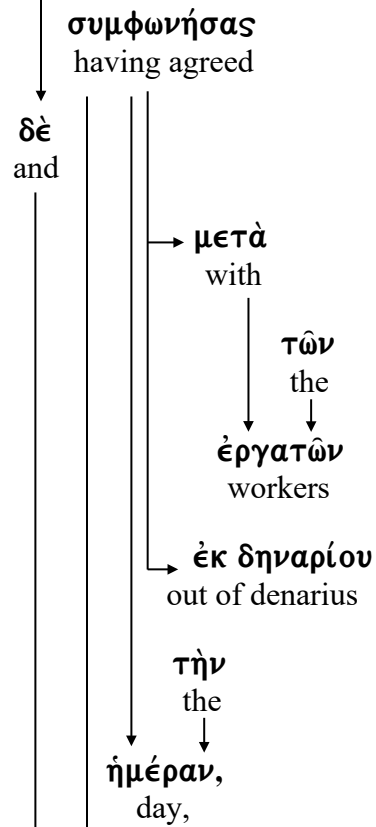
# Matthew 20:1-16

## Diagram

1) cont.



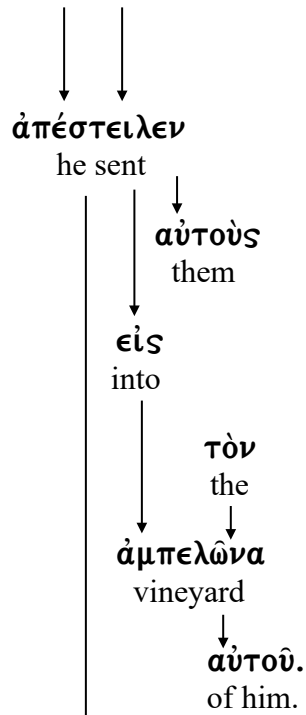
2)



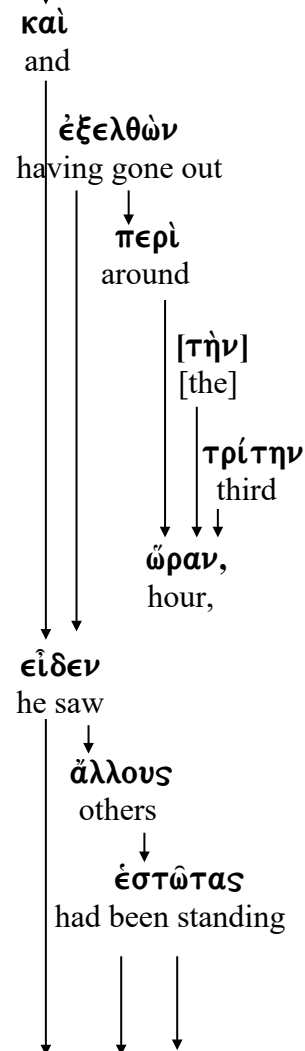
# Matthew 20:1-16

## Diagram

2) cont.



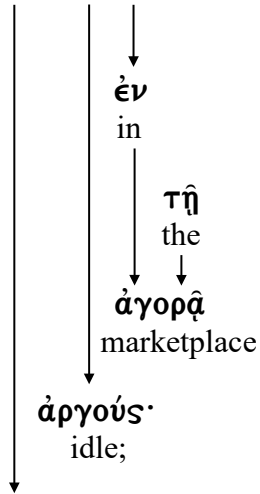
3)



# Matthew 20:1-16

## Diagram

3) cont.



4)

καὶ κείνοις (καὶ ἐκείνοις)  
and to those (and to those)

εἶπεν,  
he said,

ὑπάγετε  
You go

καὶ  
also

ὑμεῖς  
yourselves

εἰς  
into

τὸν  
the

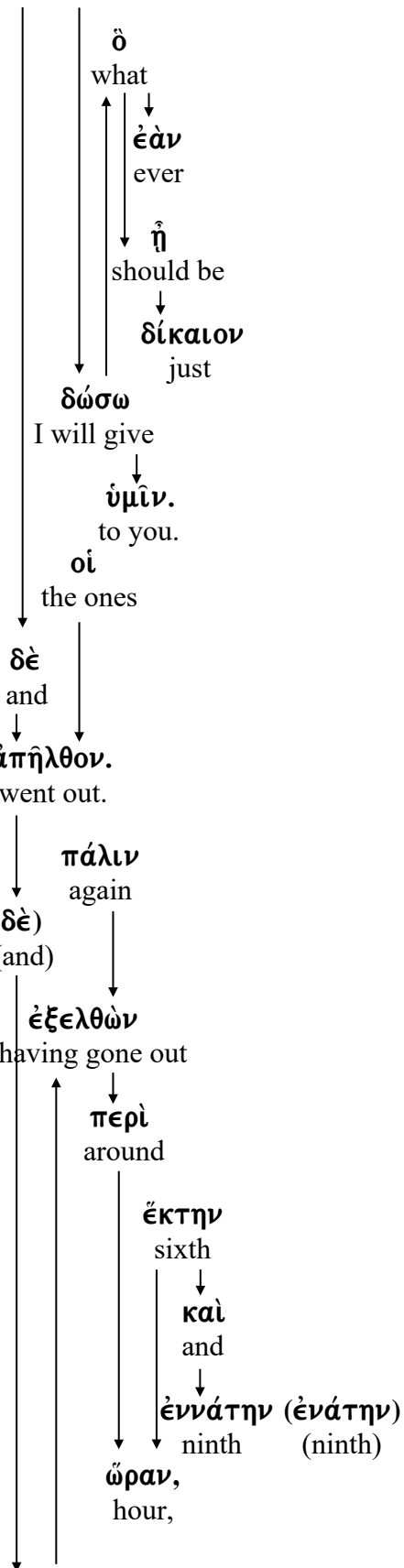
ἀμπελῶνα,  
vineyard,

καὶ  
and

# Matthew 20:1-16

## Diagram

4) cont.

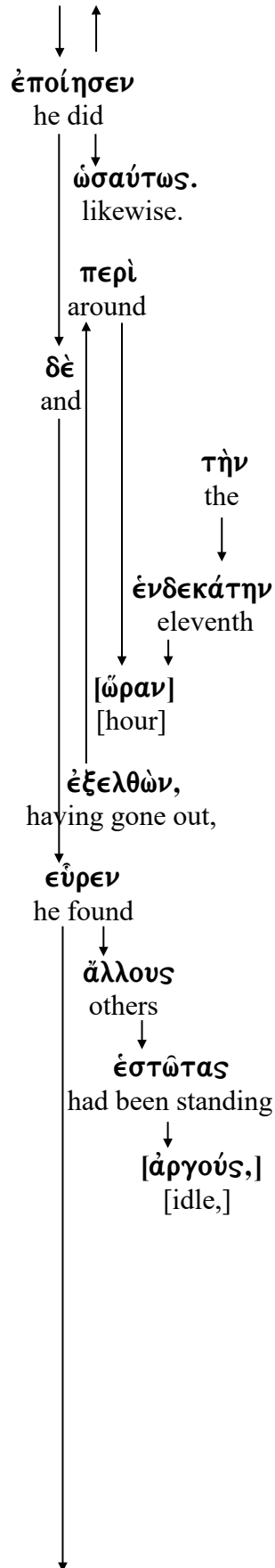


5)

# Matthew 20:1-16

## Diagram

5) cont.

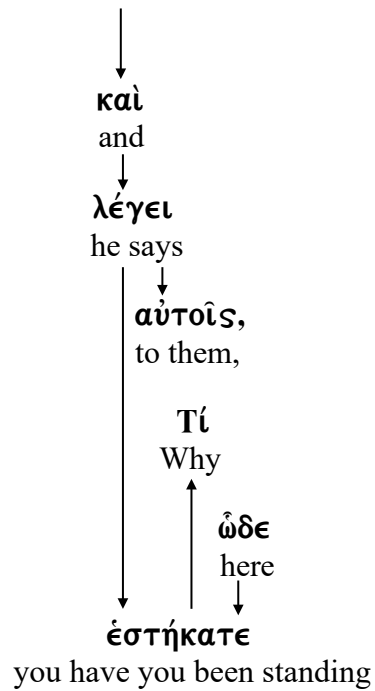


6)

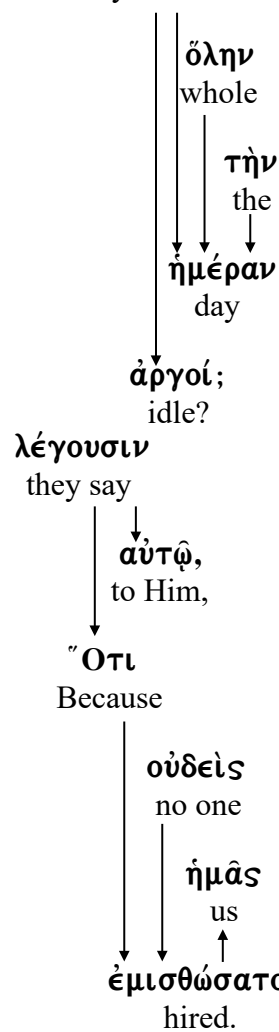
## Matthew 20:1-16

### Diagram

6) cont.



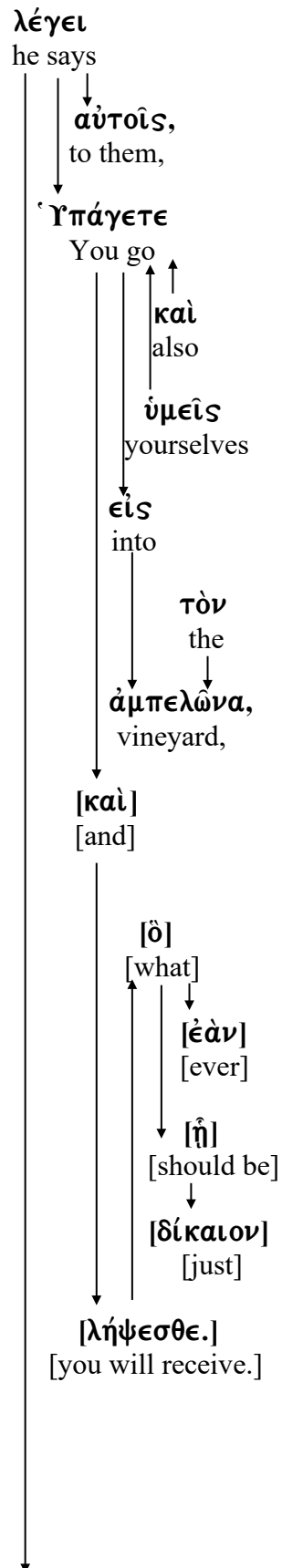
7)



# Matthew 20:1-16

## Diagram

7) cont.

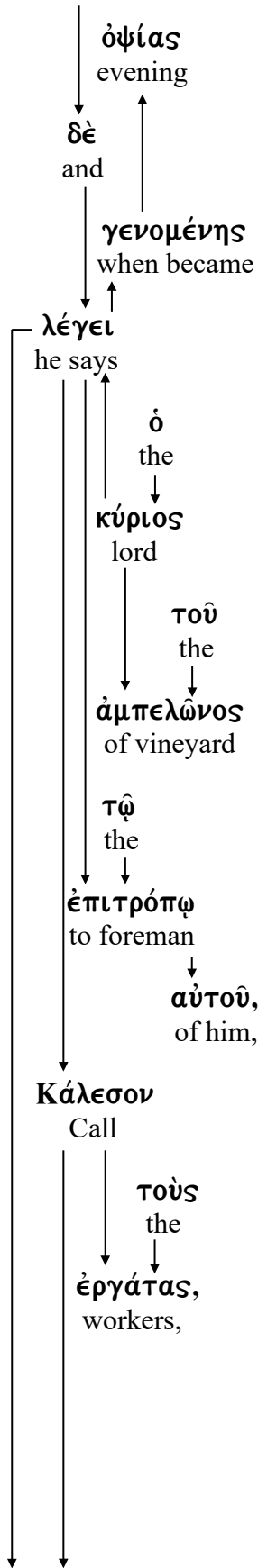




# Matthew 20:1-16

## Diagram

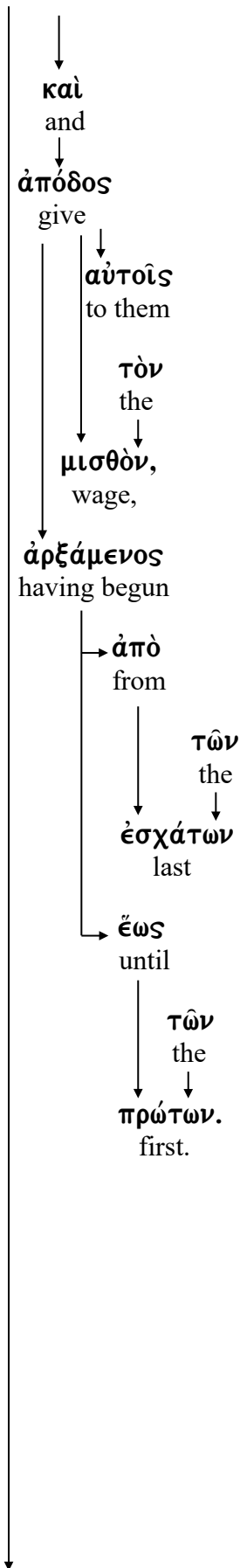
8)



# Matthew 20:1-16

## Diagram

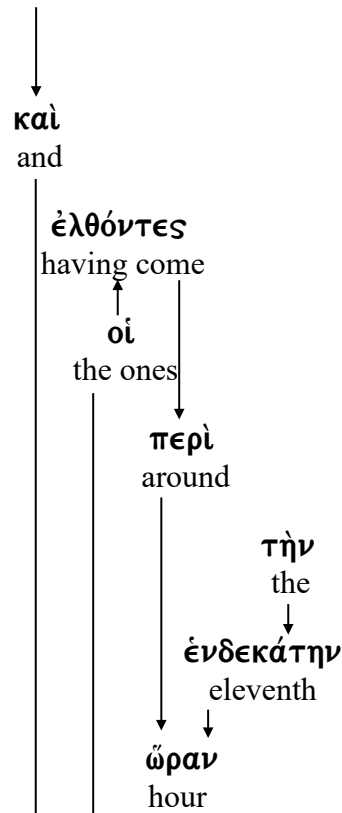
8) cont.



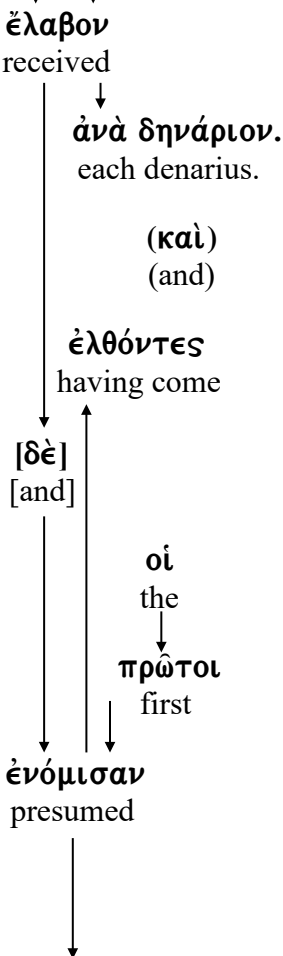
**Matthew 20:1-16**

Diagram

9)



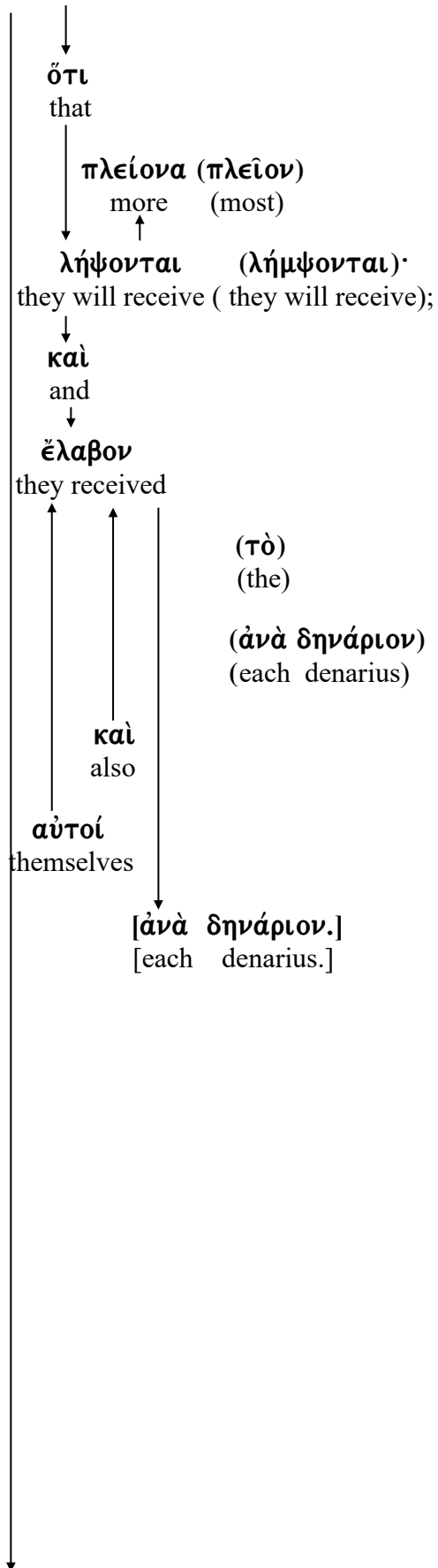
10)



# Matthew 20:1-16

## Diagram

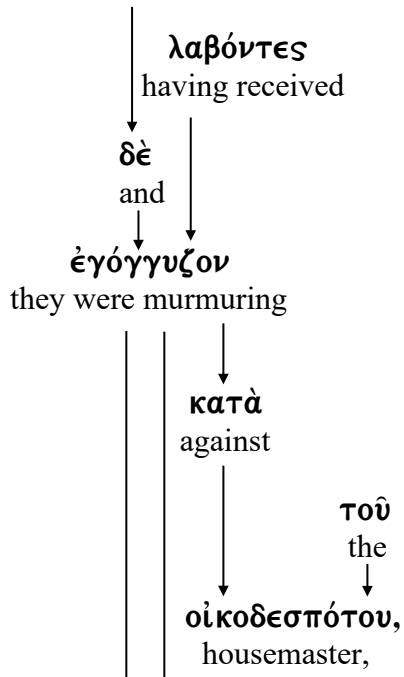
10) cont.



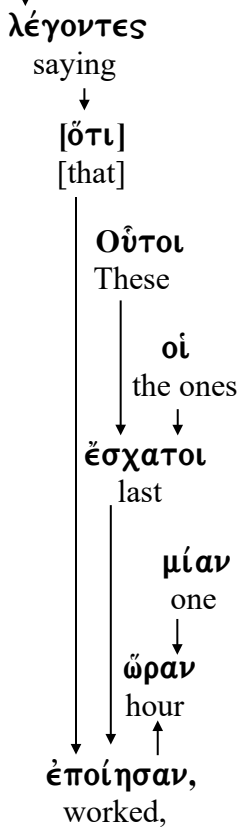
**Matthew 20:1-16**

**Diagram**

11)



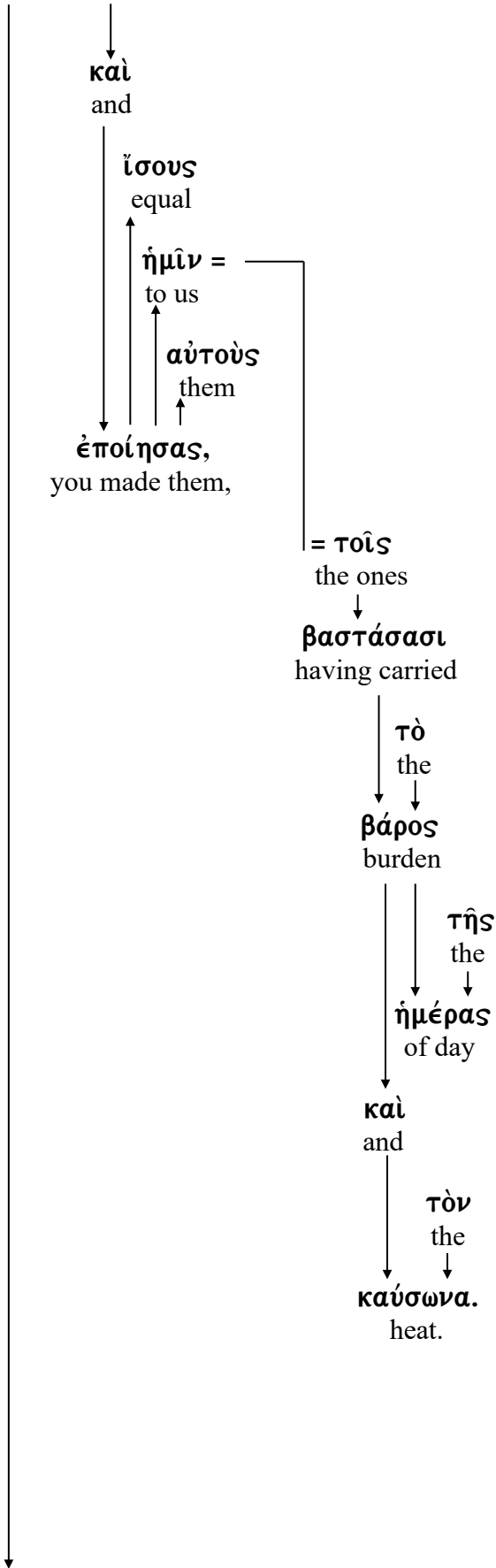
12)



# Matthew 20:1-16

## Diagram

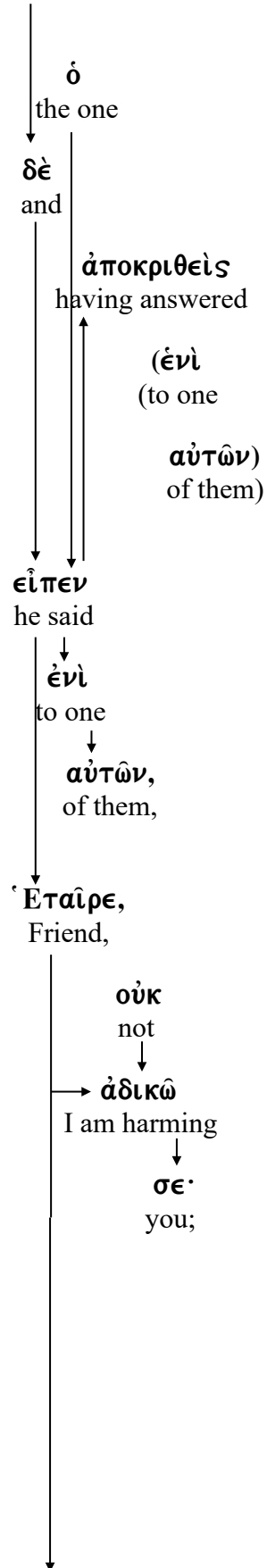
12) cont.



# Matthew 20:1-16

## Diagram

13)



# Matthew 20:1-16

## Diagram

13) cont.

οὐχὶ  
not

δηναρίου  
denarius

συνεφώνησας  
having agreed

μοι;  
with me?

14)

ἄρον  
take

τὸ  
the

σὸν  
yours

καὶ  
and

ὑπάγε·  
go;

θέλω  
I will

δὲ  
and

τούτῳ  
this

τῷ  
the

ἐσχάτῳ  
to last

δοῦναι  
to give



# Matthew 20:1-16

## Diagram

14) cont.

↓  
ὡς  
as  
↓  
καὶ  
also  
↓ ↓  
σοί.  
to you.

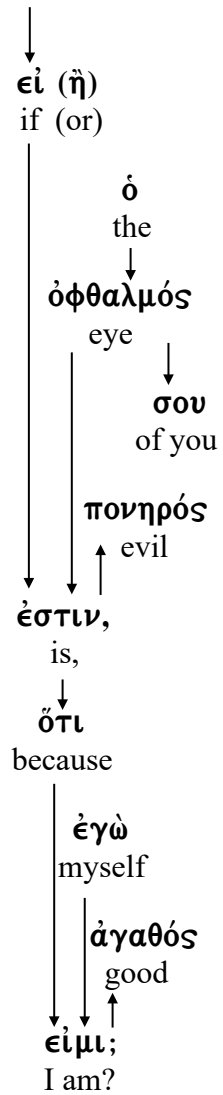
15)

↓  
ἢ  
or  
↓  
οὐκ  
not  
↓  
ἔξεστί(ν)  
is it lawful  
↓  
μοι  
for me  
↓  
(ὃ  
(what  
↓  
θέλω)  
I will)  
↓  
ποιῆσαι  
to do  
↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
ὃ  
what  
↓  
θέλω  
I will  
↓  
ἐν  
in  
↓  
↓  
↓  
τοῖς  
the things  
↓  
ἐμοῖς;  
mine?  
↓

# Matthew 20:1-16

## Diagram

15) cont.



**Matthew 20:1-16**  
Diagram

16)

